



PARCO
ARCHEOLOGICO
DI POMPEI

DECRETO

OGGETTO: Aggiudicazione Trattativa Diretta Me.P.A. n. 1634830 ad oggetto “*Servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro*”. CIG: ZD530D02B6.

Il Direttore Generale ad interim

Premesso che ai sensi dell’art. 1 del D.L. 76/2020, convertito, con modificazioni, dalla Legge 11 settembre 2020 n. 120, a decorrere dal 15 settembre 2020, in deroga agli artt. 36, comma 2, e 157, comma 2, del D.Lgs. 50/2016, recante Codice dei contratti pubblici, per le procedure sotto soglia si applicano le procedure di affidamento di cui ai commi 2, 3 e 4 del medesimo DL “*qualora la determina a contrarre o altro atto di avvio del procedimento equivalente sia adottato entro il 31 dicembre 2021*”;

che secondo il dettato del comma 2 dell’articolo richiamato “*Fermo quanto previsto dagli articoli 37 e 38 del decreto legislativo n. 50 del 2016, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento delle attività di esecuzione di lavori, servizi e forniture, nonché dei servizi di ingegneria e architettura, inclusa l'attività di progettazione, di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 35 del decreto legislativo n. 50 del 2016 secondo le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro e per servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 75.000 euro*”;

che ai sensi del comma 3 dell’art. 1 del D.L. 76/2020 “*Gli affidamenti diretti possono essere realizzati tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga gli elementi descritti nell’art. 32, co. 2, del d.lgs. n. 50 del 2016*”;

che il Parco Archeologico di Pompei, quale proseguimento del processo iniziato nel 2017 con la mostra *Pompei@Madre. Materia Archeologica* - ideata e organizzata in collaborazione con la Fondazione Donnaregina per le arti contemporanee/Museo Madre - intende dare avvio al progetto pluriennale *Pompeii Commitment Archaeological Matters* la cui realizzazione, approvata dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 19.12.2019 (delibera 49/19/19_SP), ha l'obiettivo di recuperare ed utilizzare le “materie archeologiche pompeiane”

per la commissione, il concepimento e la realizzazione di nuove opere di arte contemporanea finalizzate a costituire una collezione pubblica;

che a causa della sopravvenuta emergenza sanitaria dovuta alla diffusione del coronavirus Covid-19, e della conseguente riduzione delle entrate economiche del Parco Archeologico di Pompei, si è manifestata la necessità di rimodulare il progetto originario individuando, tra le attività prioritarie da porre in essere nella prima annualità, la realizzazione di un portale web che garantisca una piattaforma-forum digitale per il suo sviluppo e che sia al contempo uno strumento di promozione e comunicazione dello stesso, anche mediante i contributi di artisti e autori vari;

che è stato nominato Responsabile Unico del Procedimento la dott.ssa Silvia Martina Bertesago con nota prot. 6066 del 08.07.2020;

che il Parco Archeologico di Pompei, su indicazione del curatore scientifico ha ravvisato la necessità di implementare il servizio di traduzione allo scopo di realizzare una versione in lingua inglese del portale web;

che in ragione della difficoltà di quantificare con precisione le reali esigenze di traduzione fino alla fine del Progetto, è apparso utile per questa Amministrazione affidare il servizio mediante la conclusione di un accordo quadro con un singolo operatore economico in quanto strumento flessibile che consente la facoltà di commissionare, mediante singoli ordinativi, le traduzioni dei contributi testuali effettivamente necessarie;

che con Determina a contrarre n. 15 del 10.03.2021, è stato autorizzato, ai sensi degli artt. 54 D.Lgs. 50/2016 e 1, comma 2, lettera a), Legge 120/2020, di conversione del DL 76/2020, l'affidamento del *“servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro”* attraverso lo strumento della *“trattativa diretta”* offerto dal Me.P.A. con l'operatore economico Interlinguae s.r.l., con sede in Parma, Strada F. Cavallotti n. 28, la cui offerta economica di euro 36,50 a cartella, nel confronto tra i preventivi acquisiti, è risultata la più conveniente per l'Amministrazione;

che è stata fissata quale spesa massima dell'accordo quadro il corrispettivo di complessivi euro 18.000,00, oltre iva;

che in data 12.03.2021 il Parco Archeologico di Pompei ha, pertanto, invitato il suddetto operatore economico alla “trattativa diretta” Me.P.A n. 1634830;

che in data 17.03.2021, entro il termine fissato, la Interlingue s.r.l., in uno alla trasmissione della documentazione richiesta, ha confermato il valore massimo dell'offerta economica di complessivi euro 18.000,00, oltre iva, accettando, altresì, le condizioni contrattuali contenute nella lettera di invito disciplinare, ivi compreso il costo di euro 36,50, oltre iva, per singola cartella;

vista la proposta di aggiudicazione formulata dal RUP;

vista la sussistenza dei requisiti ex art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 autocertificati dall'operatore economico,

DECRETA

1. di approvare l'offerta economica presentata dalla Interlinguae s.r.l. con sede in Parma, Strada F. Cavallotti n. 28 (P.I. 01727830349);
2. di aggiudicare la trattativa diretta Me.P.A. n. 1634830 ad oggetto “*servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro*” (CIG: ZD530D02B6) alla Interlinguae s.r.l. e, per l'effetto, di formalizzare l'accordo quadro per il servizio *de quo* con l'indicato operatore economico fissando un corrispettivo di complessivi euro 18.000,00, oltre IVA, che deve intendersi quale corrispettivo massimo dovuto per la totalità delle traduzioni di volta in volta ordinate dall'Amministrazione, da calcolarsi secondo il prezzo per singola cartella fissato nella lettera di invito disciplinare che, espressamente accetta dalla società aggiudicataria, è parte integrante e sostanziale dell'accordo contrattuale;
3. di dare atto che l'accordo avrà la durata di 12 (dodici) mesi decorrenti dalla sua formalizzazione e, comunque, fino all'esaurimento dell'importo massimo stimato se antecedente allo spirare della scadenza prevista, con riserva di esercitare, ai sensi dell'art. 106, comma 1, lettera a) del D.Lgs. 50/2016, l'opzione di estendere temporalmente la durata sino ad un ulteriore periodo di sei mesi, fermo restando l'importo complessivo della spesa prevista, corrispondente all'eventuale prolungarsi delle esigenze legate alla realizzazione del Progetto;
4. di stabilire che il perfezionamento dell'accordo avvenga mediante sottoscrizione in forma elettronica del documento di stipula della Trattativa Diretta Me.P.A. n. 1634830;

5. di dare atto che, in virtù di quanto disposto dall'art. 32, commi 6 e 7, del D.lgs. n. 50/2016, l'aggiudicazione non equivale ad accettazione dell'offerta e che, pertanto, l'affidamento è subordinato alle verifiche del possesso della società dei requisiti di legge, all'esito positivo delle quali si procederà alla stipula dell'accordo;
6. che il costo del servizio è impegnato sul capitolo 1.2.1.085 del bilancio 2021 (imp. 34/2021);
7. di trasmettere il presente provvedimento alla società aggiudicatario al seguente indirizzo p.e.c.: interlinguae@pec.it.

Il Direttore Generale ad interim
Prof. Massimo Osanna

Il RUP

Dott.ssa Silvia Martina Bertesago



Mercato Elettronico della P.A. - Trattativa con un unico Operatore Economico

OFFERTA RELATIVA A:

Numero Trattativa	1634830
Descrizione	Servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro
Tipologia di trattativa	Affidamento diretto (art. 36, c. 2, lett. A, D.Lgs. 50/2016)
CIG	ZD530D02B6
CUP	Non inserito

AMMINISTRAZIONE RICHIEDENTE

Nome Ente	PARCO ARCHEOLOGICO DI POMPEI
Codice Fiscale Ente	90083400631
Nome Ufficio	PARCO ARCHEOLOGICO DI POMPEI
Indirizzo Ufficio	VIA PLINIO, 4 80045 POMPEI (NA)
Telefono / FAX Ufficio	0818575300 / 0818613183
Codice univoco ufficio per Fatturazione Elettronica	KTF671
Punto Ordinante	MASSIMO OSANNA / CF:SNNMSM63E24L738N
Firmatari del Contratto	MASSIMO OSANNA / CF:SNNMSM63E24L738N

FORNITORE

Ragione o denominazione Sociale	INTERLINGUAE SRL
Codice Identificativo dell'Operatore Economico	01727830349
Codice Fiscale Operatore Economico	01727830349
Partita IVA di Fatturazione	NON INSERITO
Sede Legale	STR. FELICE CAVALLOTTI, 28 43121 PARMA (PR)
Telefono	05211841150
PEC Registro Imprese	INFO@INTERLINGUAE.IT
Tipologia impresa	Società a Responsabilità Limitata
Numero di Iscrizione al Registro Imprese / Nome e Nr iscrizione Albo Professionale	175377
Data di iscrizione Registro Imprese / Albo Professionale	27/02/1991 00:00
Provincia sede Registro Imprese / Albo Professionale	PR
PEC Ufficio Agenzia Entrate competente al rilascio attestazione regolarità pagamenti imposte e tasse:	DP.PARMA@PCE.AGENZIAENTRATE.IT

CCNL applicato / Settore	COMMERCIO / TERZIARIO
Legge 136/2010: dati rilasciati dal Fornitore ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari	
SERVIZI	
IBAN Conto dedicato (L 136/2010) (*)	IT09W06385127201000000
Soggetti delegati ad operare sul conto (*)	ELENA CORDANI, CRDLNE60P49I840J
(*) salvo diversa indicazione da parte del Fornitore da comunicare entro 4 giorni dalla ricezione del documento di Stipula	
DATI DELL'OFFERTA	
Identificativo univoco dell'offerta	990304
Offerta sottoscritta da	ELENA CORDANI
Email di contatto	INFO@INTERLINGUAE.IT
L'offerta è irrevocabile fino al	16/04/2021 18:00

OGGETTO DI FORNITURA (1 di 1)	
Bando	Servizi Commerciali vari
Categoria	SERVIZI
Descrizione Oggetto di Fornitura	Servizi commerciali vari
Quantità richiesta	1
PARAMETRO RICHIESTO	VALORE OFFERTO
SERVIZIO PREVALENTE OGGETTO DELLA	Servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro
Tipo contratto	ACQUISTO

VALORE DELL'OFFERTA ECONOMICA	
Modalità di definizione dell'Offerta	Prezzo a corpo (Importo da ribassare: 18.000,00 EURO)
Valore dell'Offerta	18.000,00 EURO
Oneri di Sicurezza non oggetto di ribasso e non compresi nell'Offerta: <i>(non specificato)</i>	
Costi di Sicurezza aziendali concernenti l'adempimento della disposizione in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro di cui all'art.95, comma 10, del D.Lgs. n.50/2016, compresi nell'Offerta: 1,00 (Euro)	

INFORMAZIONI DI CONSEGNA E FATTURAZIONE

Dati di Consegna	VIA PLINIO, 4 POMPEI - 80045 (NA) CAMPANIA
Dati e Aliquote di Fatturazione	Aliquota IVA di fatturazione: 22% Indirizzo di fatturazione: VIA PLINIO, 4 POMPEI - 80045 (NA) CAMPANIA
Termini di Pagamento	30 GG Data Ricevimento Fattura

Dichiarazione necessaria per la partecipazione alla Trattativa Diretta resa ai sensi e per gli effetti degli artt. 46,47 e 76 del d.P.R. n.445/2000

- Il Fornitore è pienamente a conoscenza di quanto previsto dalle Regole del Sistema di e-Procurement della Pubblica Amministrazione relativamente alla procedura di acquisto mediante Richiesta di Offerta (artt. 46 e 50).
- Il presente documento costituisce una proposta contrattuale rivolta al Punto Ordinate dell'Amministrazione richiedente ai sensi dell'art. 1329 del codice civile, che rimane pertanto valida, efficace ed irrevocabile sino fino alla data sopra indicata ("L'Offerta è irrevocabile fino al").
- Il Fornitore dichiara di aver preso piena conoscenza della documentazione predisposta ed inviata dal Punto Ordinate in allegato alla Richiesta di Offerta, prendendo atto e sottoscrivendo per accettazione unitamente al presente documento, ai sensi di quanto previsto dall'art. 53 delle Regole del Sistema di e-Procurement della Pubblica Amministrazione, che il relativo Contratto sarà regolato dalle Condizioni Generali di Contratto applicabili al/ai Bene/i Servizio/i offerto/i, nonché dalle eventuali Condizioni particolari di Contratto predisposte e inviate dal Punto Ordinate, obbligandosi, in caso di aggiudicazione, ad osservarle in ogni loro parte.
- Il Fornitore dichiara che per questa impresa nulla osta ai fini dell'art. 10 Legge n.575 del 31 maggio 1965, e successive modifiche ex art. 9 D.P.R. n. 252 del 3giugno 1998;
- Il Fornitore è consapevole che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto della presente dichiarazione, l' Impresa verrà esclusa dalla procedura per la quale è rilasciata, o, se risultata aggiudicataria, decadrà dalla aggiudicazione medesima la quale verrà annullata e/o revocata, e l'Amministrazione titolare della presente Trattativa diretta escute l'eventuale cauzione provvisoria; inoltre, qualora la non veridicità del contenuto della presente dichiarazione fosse accertata dopo la stipula, questa potrà essere risolta di diritto dalla Amministrazione titolare della presente Richiesta di Offerta ai sensi dell'art. 1456 cod. civ.
- Per quanto non espressamente indicato si rinvia a quanto disposto dalle Regole del Sistema di e-Procurement della Pubblica Amministrazione; al Contratto sarà in ogni caso applicabile la disciplina generale e speciale che regola gli acquisti della Pubblica Amministrazione.
- Il Fornitore dichiara che non sussiste la causa interdittiva di cui all'art. 53, comma 16-ter, del D.lgs. n. 165/2001 nei confronti della stazione appaltante e/o della Committente;
- Il Fornitore ha preso piena conoscenza del "Patto di Integrità", eventualmente predisposto dalla Stazione appaltante e/o dalla Committente, allegato alla richiesta di offerta, accettando le clausole ivi contenute e si impegna a rispettarne le prescrizioni;
- Il presente Documento di Offerta è esente da registrazione ai sensi del Testo Unico del 22/12/1986 n. 917, art. 6 e s. m.i., salvo che in caso d'uso ovvero ove diversamente e preventivamente esplicitato dall' Amministrazione nelle Condizioni Particolari di Fornitura della Richiesta di Offerta;

QUESTO DOCUMENTO NON HA VALORE SE PRIVO DELLA SOTTOSCRIZIONE A MEZZO FIRMA DIGITALE

IL SOTTOSCRITTO RUP, VERIFICATA LA DOCUMENTAZIONE PRODOTTA DALL'O.E., VALUTATA CONGRUA L'OFFERTA ECONOMICA, PROPONE DI AGGIUDICARE LA TRATTATIVA DIRETTA IN ESAME ALLA INTERLINGVAE B.R.L..

IL RUP
 DOA.SSA SILVIA MARTINA BERTESAGO
 Silvia Bertesago